

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет Романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
качеству образования первый  
проректор



*подпись*

« 29 » мая 2020 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.02.04 ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

*(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)*

Направление  
подготовки/специальность: 07.03.01 Архитектура  
*(код и наименование направления подготовки/специальности)*

Направленность (профиль):  
«Архитектурное проектирование»  
*(наименование направленности (профиля) специализации)*

Программа подготовки: академическая  
*(академическая /прикладная)*

Форма обучения: очная  
*(очная, очно-заочная, заочная)*

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр  
*(бакалавр, магистр, специалист)*

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины «Перевод специализированной литературы» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 07.03.01 Архитектура, направленность: «Архитектурное проектирование»

Программу составила: *Большак А.В., доцент, к.ф.н.* \_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины «Перевод специализированной литературы» утверждена на заседании кафедры английского языка в профессиональной сфере

протокол № 8 «18» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере

*Гурьева З.И.* \_\_\_\_\_

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры архитектуры

протокол № 10 «21» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой

*Кузьменко А.Н.* \_\_\_\_\_

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 7 «21» мая 2020 г.

Председатель УМК факультета РГФ *Бодоньи М.А.* \_\_\_\_\_

Рецензенты:

*Хаман И.А.*, доцент кафедры новогреческой филологии КубГУ, к.ф.н.

*Ярмолинец Л.Г.*, зав. кафедрой иностранных языков КГУФКСТ к.ф.н., профессор

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).**

### **1.1 Цель освоения дисциплины.**

**Общая цель** заключается в развитии у студентов способности разрабатывать архитектурные проекты согласно функциональным, эстетическим, конструктивно-техническим, экономическим требованиям, опираясь на опыт архитекторов, информация о которых представлена в специализированной литературе как на русском, так и на английском языке.

В учебном процессе общая цель конкретизируется в следующих параметрах:

- закрепление выработанной у студентов ранее переводческой, текстообразующей и языковой компетенции;
- дальнейшее совершенствование навыков использования переводческих стратегий и приемов;
- рост интеллектуального потенциала студентов, развитие их креативности и способности самостоятельно добывать и обогащать личный опыт.

**Конечная цель** – закрепление основных теоретических и практических аспектов продвинутого этапа подготовки студентов, свидетельствующих об их достаточной подготовке как к решению конкретных профессиональных задач, так и для изучения зарубежного опыта.

### **1.2 Задачи дисциплины.**

Познавательный компонент:

- расширение у студентов знаний по архитектуре за счет терминологического аппарата данной сферы деятельности;
- совершенствование навыков преодоления социокультурных расхождений в языках отправления высказывания и его получателя, что так или иначе способствует расширению кругозора переводчика.

Практический компонент:

- умение не только решать различные задачи по преобразованию текста перевода, но и проводить определенные изыскания в конкретной профессиональной сфере;
- понимание общих принципов перевода специализированной литературы, а именно:
  - 1) точность передачи исходной информации;
  - 2) выбор релевантной лексики;
  - 3) правильное использование грамматических категорий и синтаксических структур;
  - 4) стройность, логичность и последовательность излагаемого материала.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Перевод специализированной литературы» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Предшествующими дисциплинами, необходимыми для ее изучения, являются «Иностранный язык» и «Основы профессионального перевода».

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на овладение обучающимися универсальной компетенцией (УК-4):

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	УК-4	Способностью осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- фонетические особенности изучаемого языка в соответствии с уровнем В2;</li> <li>- общую лексику, в соответствии с уровнем В2;</li> <li>- грамматические явления изучаемого языка в соответствии в уровнем В2.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- организовывать иноязычное общение в устной и письменной формах (говорение, письмо), соответствующего уровню В2, в ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранном языке;</li> <li>- кратко излагать прочитанный текст.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню В2, для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия изучаемом иностранном языке;</li> <li>- навыками, необходимыми для выработки стратегий перевода с иностранного языка на русский с учетом лексических, грамматических и стилистических аспектов перевода и использования соответствующих переводческих приемов;</li> <li>- рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности.</li> </ul>

## 2. Структура и содержание дисциплины.

### 2.1. Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		7	8	9	10
<b>Контактная работа, в том числе:</b>					
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>36</b>	<b>36</b>			
Занятия лекционного типа					
Лабораторные занятия	<b>36</b>	<b>36</b>			
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)					
<b>Иная контактная работа:</b>					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)	<b>0,2</b>	<b>0,2</b>			
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>	<b>35,8</b>	<b>35,8</b>			
<i>Курсовая работа</i>					
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>					
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>					
<i>Реферат</i>					
Подготовка к текущему контролю					
<b>Контроль:</b>					
Подготовка к экзамену					
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>час.</b>	<b>72</b>	<b>72</b>		
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>36,2</b>	<b>36,2</b>		
	<b>зач. ед</b>	<b>2</b>	<b>2</b>		

### 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Всего	Количество часов			
			Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Lexical aspects of translation	12	-	-	6	6
2.	Stylistic aspects of translation	12	-	-	6	6
3.	Grammatical aspects of translation	16	-	-	8	8
4.	Lexical-grammatical transformations	16			8	8
5.	Contextual replacements	16			8	7,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	36	35,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

### 2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа – не предусмотрены

### 2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа – не предусмотрены

### 2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Unit 1. Работа с вокабуляром. Лексические аспекты перевода.	Словарный диктант № 1, письменный перевод текста <i>Proportional Systems in the Architecture of Le Corbusier</i>
2.	Unit 2. Работа с вокабуляром. Стилистические аспекты перевода.	Словарный диктант № 1, письменный перевод текста <i>Queen Anne Architecture in the USA</i>
3.	Unit 3. Работа с вокабуляром. Грамматические аспекты перевода.	Словарный диктант № 1, письменный перевод текста <i>Fallingwater House</i> , тест № 1.
4.	Unit 4. Работа с вокабуляром. Лексико-грамматические трансформации.	Словарный диктант № 1, письменный перевод текста <i>St. Paul's Cathedral</i>
5.	Unit 5. Работа с вокабуляром. Контекстуальные замены.	Словарный диктант № 1, письменный перевод текста <i>Structures: from high-tech to low-tech</i> , тест № 2, Дискуссия № 1. Особенности перевода специализированных научных и текстов.

### 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы – не предусмотрены.

## 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного материала	1. Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Основы профессионально ориентированного перевода», «Перевод специализированной литературы» утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 10 от 02 июня 2017г. 2. Камминг, Дж. Английский язык для студентов архитектурных и строительных специальностей: учеб. – М.: Астрель: АСТ, 2005. – 270 с.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии.

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Основы профессионального перевода» обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах. Специфика дисциплины предусматривает исключительно лабораторные занятия. Специфика дисциплины предусматривает исключительно лабораторные занятия.

Семестр 7

№	Наименование разделов (тем)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1.	Unit 5. Contextual replacements	Дискуссия	2
		Всего	2

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые технологии.

При обучении иностранному языку используются следующие образовательные технологии:

- Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии.

- Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) - расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности.

- Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

- Технология обучения в сотрудничестве – реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

#### 4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

##### 4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля**.

Оценочные средства позволяют проводить контроль отдельных аспектов формируемой иноязычной профессиональной компетенции.

##### 1. Пример словарного диктанта № 1.

Apprenticeship, challenge, essential, appreciation, pursue, apparently, eradicate, profound, suspicious, spiritual, instill, emphasis, perception, application, rejection, outcome, placing, persistence, influence, commission, dimension, world view, extent.

##### 2. Пример письменного перевода специализированного текста.

Тексты для перевода

№	Текст	Страницы
1	Unit 1. Proportional Systems in the Architecture of Le Corbusier	75
2	Unit 2. Queen Anne Architecture in the USA	81
3	Unit 3. Fallingwater House	87
4	Unit 4. St. Paul's Cathedral	92
5	Unit 5. Structures: from high-tech to low-tech	97

Пример письменного перевода текста.

<b>Is Religious Architecture Still Relevant?</b> —Max Picard, The World of Silence	<b>Религиозная архитектура. Все еще актуально?</b> — Макс Пикард, «Мир Тишины»
Some of the greatest architectural works throughout history have been the result of religion, driven by the need to construct spaces where humanity could be one step closer to a higher power. With more people choosing a secular lifestyle than ever before, are the effects that these buildings convey—timelessness, awe, silence and devotion, what Louis Kahn called the “immeasurable” and Le Corbusier called the “ineffable”—no longer relevant?	Некоторые из величайших архитектурных сооружений всех времен строились из религиозных соображений и были обусловлены необходимостью создания пространств, где человек мог бы приблизиться к высшей силе. Можно ли в наше время, когда все больше людей ведут светский образ жизни, назвать ощущения вечности, трепета, тишины и благоговения, что создают эти здания, ощущения, которые Луис Кан назвал «неизмеримыми», а Ле Корбюзье «неописуемыми» — все еще актуальными?
With the Vatican's proposal for the 2018 Venice Biennale, described as “a sort of pilgrimage that is not only religious but also secular,” it is clear that the role of “religious” spaces is changing from the iconography of organized religion to ambiguous spaces that reflect the idea of “spirituality” as a whole.	Предложение Ватикана на Венецианской Биеннале 2018 года, описанное как «своего рода паломничество, которое является не только религиозным, но и светским», дало понять, что роль «религиозных» пространств меняется от иконографии организованной религии к неоднозначным про-

	странствам, которые отражают идею «духовности» в целом.
<p>So what does this mean? Is there still a key role for spirituality in architecture? Is it possible to create spaces for those of different faiths and those without faith at all? And what makes a space "spiritual" in the first place?</p> <p>It is interesting to note that there is no fundamental or essential form for worship spaces in most major religions. Although we think of minarets for Islam and Gothic cathedrals for Catholicism, throughout history many sacred spaces were easily switched from one religion to another depending on those in power. For example, the Pantheon was stripped of its sculptures of Pagan gods and replaced with Christian imagery while the architecture itself stayed the same and played the same role. Buildings erected on Biblical sites have changed from churches to mosques to synagogues. Built sacred spaces, no matter the religion, often share very similar typologies, with the use of light and scale to evoke a sense of awe and piety.</p>	<p>Так что же это значит? Есть ли еще место для духовности в архитектуре? Возможно ли создать общее пространство для людей разных вероисповеданий и для неверующих вообще? И что делает пространство «духовным» в первую очередь?</p> <p>Интересно отметить, что в большинстве основных религий нет фундаментальных принципов построения сакральных мест. Да, мы можем вспомнить исламские минареты и католические готические соборы, но на протяжении истории многие священные пространства легко переключались с одной религии на другую в зависимости от власти. Например, из Пантеона убрали скульптуры языческих богов и заменили их христианскими образами, в то время как сама архитектура осталась прежней и играла ту же роль. Церкви, возведенные на библейских местах, превратились в мечети и синагоги. Священные сооружения всех религий часто похожи по типологии, они играют со светом и масштабом, вызывая чувства благоговения и благочестия.</p>
<p>However, historical architecture has very rarely built spaces with the purpose to house multiple religions. An exception is the Golden Temple in Amritsar (1577), where entrances on all four sides represent the temple's willingness to open its doors for people from all walks of life and religions. But the historic desire to clearly separate the architecture of different faiths is changing, with the Temple of All Religions in Russia (1992) tackling the architectural problem by juxtaposing Greek Orthodox domes with Russian minarets and ornamental flourishes that would be at home in a Jewish synagogue or Islamic mosque. And currently being built in Berlin is the House of One (2015), where a church, synagogue, and mosque will exist under the same roof.</p>	<p>Тем не менее, архитектура очень редко имела цель создать пространства для размещения нескольких религий одновременно. Исключением является Золотой храм в Амритсаре (1577 г.), входы в который со всех четырех сторон свидетельствуют о готовности храма открыть свои двери для людей из всех слоев общества и религий. Но историческое стремление четко разграничить архитектуру разных конфессий меняется, и Храм всех религий в России (1992 г.) решает эту архитектурную проблему, сопоставляя греческие православные купола с русскими минаретами и орнаментальными расцветками, взятыми из Еврейской синагоги или Исламской мечети. А в настоящее время в Берлине строится Дом Единства (2015), где под одной крышей будут существовать церковь, синагога и мечеть.</p>

### 3. Пример теста.

#### TEST 1

I. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

1	The term <b>translation</b> can refer to	a) the general subject field; the product; the process; b) the product, that is the text that has been translated
---	--	--

2	In academic circles translation was previously relegated to	a) communicative linguistics; b) just a language-learning activity
3	Translation studies is the academic discipline related to	a) the study of the theory and phenomena of translation; b) the peculiarities of both spoken and written language
4	Translation equivalence is defined as a	a) measure of semantic similarity between ST and TT; b) systematic approach to classifying translation techniques
5	Unit of translation is	a) a translating strategy; b) the smallest entity in a text that carries a discrete meaning
6	Different types of translation can be singled out depending on	a) the correctness of the text segmentation into the units of translation b) the predominant communicative function of the source text or the form of speech involved in the translation process

6 /

III. Decode the following abbreviations and give their Russian equivalents.

№	Abbreviation	Its meaning	Russian equivalent
1	SL		
2	ST		
3	TL		
4	TT		

4 /

IV. The translator's competence can be assessed in accordance with the following criteria:

№	Criterion
1	
2	
3	
4	

8 /

V. The aims of using translation strategies are mixed up. Put them into the correct column.

*say out loud, establish conceptual relationships, avoid words that are close to the original, paraphrase, distinguish main and secondary ideas, search for information, retranslate*

№	Comprehension	Reformulation
1		
2		
3		
4		

14 /

VI. Put the recommendations on the organization of the translating process in the correct order.

Edit the final version.	
Identify the problems you may come across in the process of translation.	
Make a draft translation.	
Identify its genre or functional style.	
Go over the final draft.	

Review the material you are going to translate.	
Identify the units of translation.	
Translate the headline.	
Leave a little extra time to review the text after having finished translating.	

18 /

TOTAL 50 /

4. Тема дискуссии.

ПК-1: знать соотношение языка оригинала и языка перевода, сходства и различия на уровнях их языковых систем, языковых норм; основные виды преобразований при переводе, а именно: лексические, грамматические и стилистические.

Дискуссия № 1. Особенности перевода специализированных научных и текстов.

#### 4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

**Промежуточная аттестация проводится** в форме зачета, который предполагает выполнение итоговой контрольной работы.

**Зачет предусматривает проверку качества знаний и сформированности умений в области** перевода специализированной литературы.

#### Итоговая контрольная работа

##### Перечень части компетенций, проверяемых оценочным средством:

ПК-1, знать основные виды преобразований при переводе, а именно: лексические, грамматические и стилистические; владеть навыками письменного перевода специализированных текстов и профессиональной терминологией в объеме 300 единиц для развития способности разрабатывать архитектурные проекты согласно функциональным, эстетическим, конструктивно-техническим, экономическим требованиям.

Term Paper

Name: \_\_\_\_\_ Group: \_\_\_\_\_ Time: 90 min

Total score: 40 Your score: \_\_\_\_\_

I. Translate the following attribute groups.

№ п/п	English word combination	Russian translation
1	A magnificent new seven bedroom detached country residence	
2	Local property market	
3	The 19 <sup>th</sup> -century redbrick farmhouse	
4	Secure underground parking	
5	The brand new luxury apartment	
6	The unique city centre garden	
7	A well proportioned ground floor apartment	
8	Unbeatable town centre location	
9	A tree-lined boulevard	
10	Communal roof terrace	

Score: 10 /

II. Translate the following sentences specifying their lexical, grammatical and stylistic peculiarities.

№	English sentence	Russian translation	Commentary
---	------------------	---------------------	------------

п/п			
1	On the toe of the cliffs, there are the chalets.		
2	If you are thinking of buying the seaside property as a rental investment, check the lease and make sure you can let it.		
3	Restoring a wreck in the countryside may sound like hard work, but there could be big profits to be made.		
4	A big bear of a man, Mr. Gerry was enthusiastic about his new project.		
5	The quarter acre of walled gardens at Hardwick House are dominated by a two-storey octagonal summer house with decorated dome – perfect for cooling down in hot weather.		
6	Although the region experienced hard times in the 1990s, mainly caused by agricultural problems and redundancies in the oil industry, there are signs of an upturn.		
7	Schools in the region have a good reputation, with small village primary schools being particularly popular.		
8	Even big stars are said to be finding it difficult to shift their houses.		
9	Baroque sculptors <i>felt free</i> to combine different materials within a single work and often used one material to stimulate another.		
10	All students are obliged to begin their studies with a 6-month course which covers the principles of form, colour and the attributes of various materials, and encourages participants to develop their creativity.		

Score: 20 /

III. Compare the source text to its translation. Specify the techniques the translator employed to achieve the complete correspondence between the original and its Russian version.

English texts	Its Russian translation
From the verge of the wood where young	От опушки, где Дорвард и его спут-

<p>Durward halted with his companion, in order to take a view of this royal residence, extended, or rather arose, though by a very gentle elevation, an open esplanade, devoid of trees and bushes of every description, excepting one gigantic and half-withered old oak. This space was left open, according to the rules of fortification in all ages, in order that an enemy might not approach the walls under cover, and unobserved from the battlements, and beyond it arose the Castle itself.</p> <p>There were three external walls, battlemented and turreted from space to space, and at each angle, the second enclosure rising higher than the first, and being built so as to command the exterior defence in case it was won by the enemy; and being again, in the same manner, itself commanded by the third and innermost barrier.</p> <p>Walter Scott <i>Quentin Durward</i></p>	<p>ник, выбравшись из чащи, остановились, чтоб поглядеть на замок, и до самых его стен расстилалась покатая к лесу, совершенно открытая площадь, на которой не было ни кустика, ни деревца – ничего, кроме единственного и наполовину засохшего векового громадного дуба. Эта площадь, согласно правилам обороны всех времен, была нарочно оставлена открытой, чтобы неприятель не мог спрятаться или приблизиться к замку не замеченным с высоты его укрепленных стен.</p> <p>Замок был обнесен тройной зубчатой стеной с укрепленными башнями по всей ее длине и по углам. Вторая стена была немного выше первой, а третья, внутренняя, выше второй, так что с внутренних стен можно было оборонять наружные, если бы неприятель завладел ими.</p> <p><i>Перевод М. А. Шишмаревой</i></p>
---	---

Score: 10 /

### Критерии оценивания ответа на зачете:

*оценка «зачтено» выставляется студенту, если он:*

- продемонстрировал знание узкоспециальной терминологии на изучаемом языке;
- грамотно выполнил все задания, позволяющие проверить уровень овладения им переводческими приемами, без знания которых невозможно выполнить адекватный перевод.

*оценка «не зачтено» выставляется в том случае, если студент продемонстрировал полное отсутствие вышеуказанных знаний и навыков.*

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

### **5.1 Основная литература:**

1. Большак А.В., Семерджиди В.Н. Практикум по переводу [Текст] = Translation workshop: учебное пособие / А.В. Большак, В.Н. Семерджиди; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т, - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2016. – 119 с.

Формат MARC21

### **5.2 Дополнительная литература:**

1. Камминг, Дж. Английский язык для студентов архитектурных и строительных специальностей: учеб. – М.: Астрель: АСТ, 2005. – 270 с.

2. Шимановская Л.А., Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке – Казань, КГТУ, 2010.  
[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=259053#](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259053#)

Данные издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань», «Юрайт» облегчат освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

### **5.3. Периодические издания:**

Журналы:

1. Архитектура и строительство России. Ежеквартальный научно-практический и культурно-просветительский журнал. Учредитель и издатель: АНО Журнал «Архитектура и строительство России».

2. URBAN magazine. Учредитель: ООО «Издательство «Новоград».

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).**

1. Для успешного овладения дисциплиной «Перевод специализированной литературы» студент должен регулярно работать с литературой и Интернет-ресурсами, указанными в рабочей программе, и выполнять методические рекомендации, соответствующие различным видам заданий.

2. Все выполняемые студентом письменные задания должны фиксироваться в тетради. Тетрадь подписывается в правом верхнем углу обложки следующим образом:

Anna Orlova

Group № 1

Year III

2018

Прежде чем приступить к выполнению письменных заданий, необходимо указать дату и день недели, а также вид работы, т.е. аудиторная или домашняя.

Например:

The 27<sup>th</sup> of November, 2018

Classwork

*или*

The 16<sup>th</sup> of December, 2018

Homework

Если студент в письменной работе допускает ошибки, то преподаватель на полях указывает их тип:

- Sp – орфографическая
- Lex – лексическая
- Style – стилистическая
- Gr – грамматическая
- W-O – порядок слов
- Coh – ошибка в употреблении средств логической связи
- Log – нарушение логики высказывания
- P – пунктуация

Для лучшего усвоения материала необходимо регулярно делать работу над ошибками:

- если это орфографическая ошибка, то рекомендуется прописывать слово, в котором она допущена, три строчки;
- если это лексическая, грамматическая или стилистическая ошибка, то следует выписать фразу или предложение, в котором она допущена, и кратко объяснить правило употребления данной категории, подчеркнув правильный вариант ее использования, например:

Her grandfather **influenced on** her life in many ways. (*incorrect*)

to influence sth./sb. – оказывать влияние, влиять, воздействовать **на** что-л. /кого-л.

3. Для овладения отраслевой терминологией в рамках предлагаемого учебного пособия студент помимо выполнения имеющихся в нем заданий также должен вести поурочный словарь.

*Работа над лексикой.*

Запоминание лексики обычно бывает основной трудностью при изучении иностранного языка. Без знания слов не может быть знания языка. Нужно проделать большую и сознательную работу, прежде чем будет усвоен необходимый словарный минимум профессиональных терминов.

Встречая новое слово, всегда анализируйте его, обращая внимание на написание, произношение и значение. Часто можно найти сходство с аналогичным или сходным русским словом, например, *passenger* – пассажир и др. Важно также научиться подмечать родство новых слов с уже известными. Однако, есть слова, не поддающиеся никакому анализу. Их надо постараться запомнить, но механическое повторение не всегда эффективно. Попробуйте следующий порядок работы:

- произнесите новое слово сначала изолированно;
- произнесите словосочетание из текста с новым словом (уделите особое внимание предлогам);
- подберите к новому слову синонимы или антонимы (если это возможно);
- выполните письменно лексические упражнения после текста.

4. Для лучшего понимания грамматических категорий английского языка студенту необходимо конспектировать соответствующий теоретический материал, что в дальнейшем поможет ему эффективно выполнять упражнения из учебного пособия.

*Работа над грамматикой.*

Формирование речевого грамматического навыка предполагает воспроизведение различных грамматических явлений в ситуациях, типичных для профессиональной коммуникации и адекватное грамматическое оформление высказываний. Работая над этим, вам следует:

- прочтите развернутый теоретический материал по изучаемой теме в

- учебнике по грамматике английского языка;
- изучите справочную таблицу в приложении к данному пособию;
  - найдите в тексте урока изучаемую грамматическую структуру;
  - обозначьте имеющиеся грамматические ориентиры;
  - сделайте письменно упражнения;
  - варьируйте содержание предложений в имеющихся моделях, заменяя слова в зависимости от меняющейся ситуации;
  - сопоставьте / противопоставьте изучаемую структуру ранее изученным.

Переход от навыков к умениям обеспечивается посредством активации новых грамматических структур в составе диалогических и монологических высказываний по определенной теме. Включайте освоенный материал в беседы и высказывания по пройденным темам.

5. Для перевода текста также нужно иметь определенные знания и навыки.

Процесс перевода предполагает действия переводчика по преобразованию оригинального (т.е. исходного текста) в текст на другом языке. Здесь важно ввести терминологию, которой оперируют переводчики: исходный текст – ST (source text); язык источника – SL (source language); текст, полученный в результате перевода – TT (target text) и язык, на который осуществляется перевод – TL (target language).

Для начала нужно определиться, какой тип перевода будет выполняться.

### Типологизация переводов

№	Критерий	Его характеристики
1	С учетом функции сообщения, воздействия и общения различают художественный перевод и информативный перевод.	1) художественный перевод охватывает все жанровое разнообразие художественной литературы (проза, поэзия, фольклор), литературной критики и публицистики; 2) к информативному переводу относятся: - научный перевод (перевод текстов специальных отраслей знаний и научно-популярных текстов); - перевод <b>общественно-информативных текстов</b> , включающих документы общественно-политического, социокультурного характера, перевод официально-деловых текстов (государственных, административных и юридических документов, деловой переписки).
2	По способу осуществления перевода различают семантический перевод и ситуативный.*	1) семантический перевод заключается в передаче точного контекстуального значения оригинала. Несоответствие двух языков (семантические и синтаксические ограничения) преодолеваются благодаря использованию переводческих закономерностей, правил перевода. Таким образом, эквивалентность передаваемой информации достигается благодаря использованию переводческих трансформаций, соответствий языка перевода и языка оригинала. 2) ситуативный (коммуникативно-прагматический) перевод – это создание текста перевода с адекватным исходному воздействием на адресата. При коммуникативном переводе используются эквиваленты по ситуации общения. В стандартизованных, стереотипных ситуациях общения ситуативный перевод обязателен и давно закреплён в языке, носит клишированный характер.

3	<p><i>Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала: дословный (буквальный) и свободный</i></p>	<p>- вольный (свободный) перевод - это перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и т.п.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц;</p> <p>- дословный перевод заключается в пословном воспроизведении исходного текста в единицах языка перевода.</p>
4	<p><i>Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала: полные и неполные (в зависимости от целей перевода информация в тексте перевода может быть представлена как в полном объеме (полный перевод), так и в сокращенном, свернутом, усечённом виде, частично).</i></p>	<p>1) полный (сплошной) перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений. Полный перевод применяется для передачи исходных текстов, содержание которых имеет настолько высокую значимость, что информация должна быть донесена до адресата текста перевода во всем объеме: основная информация, детали, подтекст.</p> <p>2) неполный перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями. Иными словами, это передача на языке перевода текста оригинала в целях общего ознакомления или ознакомления с основным содержанием (ключевой информацией), когда детали не являются коммуникативно-значимыми. Различают следующие виды неполного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>сокращенный перевод</i> (перевод, передающий смысловое содержание текста в свернутом виде, т.е. с сокращением);</li> <li>• <i>фрагментарный перевод</i> (перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков);</li> <li>• <i>аннотационный перевод</i> (перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста);</li> <li>• <i>реферативный перевод</i> (перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах).</li> </ul>
5	<p><i>Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала: письменный и устный</i></p>	<p>1) письменный перевод – перевод, выполненный в письменной форме;</p> <p>- внутриязыковой перевод – истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка;</p> <p>- межъязыковой перевод – преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы;</p> <p>интерсемиотический перевод - перевод с естественного языка на искусственный или наоборот;</p> <p>обратный перевод - осуществляемом одновременно со слуховым восприятием исходного текста</p> <p>2) устный перевод – перевод, выполненный в устной форме. Устный перевод бывает последовательный и синхронный.</p> <p>- последовательный (текст переводится после прослушивания не целиком, а по абзацам или фразам в паузах, делаемых оратором);</p>

		- синхронный (осуществляется одновременно со слуховым восприятием исходного текста).
6	Переводы, выполняемые с помощью новейших технологий: компьютерный перевод и перевод, выполненный человеком с помощью интернет-технологий.	1) компьютерный перевод – это перевод текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы. 2) перевод, выполненный профессиональным переводчиком с помощью новейших Интернет-технологий.

Затем приступить непосредственно к самому переводу текста.

При переводе текста предлагается использовать следующий алгоритм:

1. Прочитайте текст с целью понимания его основного содержания.
2. Определите его жанр или функциональный стиль.
3. Определите возможные трудности перевода.
4. Определите единицы перевода.
5. Выполните черновой перевод.
6. Оставьте перевод на некоторое время с тем, чтобы отредактировать его позднее.
7. Отредактируйте перевод: убедитесь в точности перевода и отсутствии опечаток, орфографических и грамматических ошибок.

Выполненный студентом перевод должен соответствовать всем нормам русского языка, поэтому он должен понимать, что для достижения положительного результата дословный перевод не всегда возможен.

Например:

*The company prides itself on having spent hardly a penny on conventional advertising throughout its history.*

Дословный перевод:

*Компания гордится тем, что потратила едва ли пенни на обычную рекламу на протяжении своей истории.*

Следуя приведенному выше алгоритму, проведем следующий лингвистический анализ:

- в Британии пенни – это денежная единица, равная примерно одной сотой фунта стерлингов (нужно сказать, что в 1971 году она была упразднена);
- далее, перфектный герундий *having spent* выступает в данном предложении в качестве подлежащего;
- а наречие *hardly* придает данному высказыванию определенную выразительность.

В целом, суть данного предложения нам абсолютно понятна и на первый взгляд может даже показаться, что перевести его не составит особого труда. И тем не менее, определенные моменты при переводе все-таки нужно учесть.

Так, для достижения полноценного перевода нам придется прибегнуть к некоторым лексико-грамматическим трансформациям, в частности, это будет генерализация во фразе: *having spent hardly a penny – практически без всяких затрат*; добавление в словосочета-

нии *conventional advertising* – традиционные способы рекламирования товара, также добавление во фразе *throughout its history* – на протяжении всей истории своего существования. Кроме того, в русской версии эту фразу целесообразно поставить в первой части предложения.

Итоговый вариант перевода может быть следующим:

*Компания гордится тем, что на протяжении всей истории своего существования она использовала традиционные способы рекламирования товара практически без всяких затрат.*

Особое внимание следует уделять понятию единицы перевода, которая определяется как наименьшая частица исходного языка, которая имеет эквивалент в языке перевода. В приведенной ниже таблице даны все уровни единиц перевода, которые непременно должны учитываться в процессе работы над текстом.

#### Единицы перевода

	Уровень	Его характеристика	Пример
1	Уровень фонем	Хотя фонема как таковая не имеет собственного значения, она все равно может рассматриваться как ЕП. Если этот звук не имеет аналога в ЯП, то в переводе его нужно заменить на звук, более или менее сходный по звучанию.	<b>Path</b> finder – Пат <b>т</b> файндер ( <i>марка машины</i> ) [θ] – [t]
2	Уровень морфем	Когда нужно перевести сложное слово, состоящее из двух основ, и не имеющее эквивалента в языке перевода, то перевод осуществляется поморфемно.	ou+land+er - внедорожник
3	Уровень слов	Встречаются случаи, хоть и не часто, когда все слова, используемые в предложении на исходном языке в точности совпадают со значением и грамматической формой эквивалентов в языке перевода.	Tom thanked his teachers. – Том поблагодарил своих учителей.
4	Уровень словосочетаний и фраз	Часто в словосочетаниях такого уровня компоненты совпадают либо частично, либо вообще не совпадают. В подобной ситуации перевод осуществляется посредством аналога, закрепленного в двуязычном словаре.	Suit yourself! – Делай(те), как хочешь (как считаете нужным)!, Поступай, как знаешь!
5	The level of sentences	When a translator segments a text into translation units, the larger these units are, the better chance there is of obtaining an idiomatic translation.	On December 23, 1856, cries of new life swelled from a North Carolina farmhouse,    their source a baby boy    named James Buchanan Duke. The lad would have far more impact on the world    than the failed president    his name honored.

			23 декабря 1856 года с фермы, расположенной в Северной Каролине, донеслись крики новорожденного, возвестившего о своем появлении на этот свет. Это был мальчик, которого нарекли Джеймс Бучанан Дьюк. Парнишка этот повлиял на мир куда больше, чем неудачник-президент, в честь которого он был назван. (Steiner, John F., Steiner, George A. <i>Business, Government, and Society: A Managerial Perspective, Text and Cases. USA, 2011. Ch. 3</i> )
6	The level of text	On this level more attention is paid to producing a naturally reading TT than to preserving the ST wording intact.	Например, сравните оригинал и перевод текста, посвященного рекламе.

### 1. Перевод свободных словосочетаний

При переводе свободного словосочетания значительную роль играет перевод его компонентов. Целое складывается из перевода каждого компонента по отдельности, но при этом обязательно учитывается отношение этих компонентов друг к другу. Подобные словосочетания могут состоять как из двух компонентов, так и более. В любом случае, опорным является правый компонент словосочетания.

#### Типы свободных словосочетаний

Word combination structure	English	Russian
Adjective/Participle + noun (A/P + N)	residential area	жилой район
Noun + noun (N + N)	building design	проектирование зданий
Noun + noun + noun (N + N + N)	construction materials database	база данных по строительным материалам
Adjective/Participle + noun (A/P + N + N)	architectural design basics	основы архитектурного проектирования
Noun + noun + noun + noun (N + N + N + N)	water quality improvement project	проект повышения качества воды
Adjective/Participle + noun + noun + noun (A/P + N + N + N)	straw bale construction technique	технология строительства из (укреплённых) соломенных брикетов

Атрибутивная группа может вводиться служебными словами – артиклем (определенным, неопределенным), притяжательным или указательным местоимением (*my, his, their, this, those, etc.*), неопределенным местоимением (*some, any*), отрицательным местоимением *no* или существительным в притяжательном падеже (*Mr Wilson's new project*). Как правило, эти слова относятся к опорному слову. Следует помнить, что данные слова являются маркерами левой границы словосочетания, в то время, как маркером правой границы может быть только существительное.

Например:

Helpfully, she later shared some rebranding tips with the *Financial Times*.

Позже она любезно согласилась поделиться некоторыми советами по возрождению бренда с журналистами газеты *Financial Times*.

## 2. Перевод связных словосочетаний

Характерной особенностью фразеологических единиц, т.е. связных словосочетаний, является преобладание значения целого над значением отдельных компонентов. Поэтому переводчику приходится переводить фразеологизм как неразрывное целое, ориентируясь не на значения его компонентов, а на общее значение всего выражения.

Английские связные словосочетания подразделяются на образные (идиомы) и необразные (устойчивые словосочетания).

Устойчивое словосочетание – это фиксированное выражение для обозначения какой-либо идеи, например, *to earn one's living* - зарабатывать на жизнь; *by the way* - кстати, между прочим, etc.

Следует отметить, что перевод подобных фразеологизмов трудностей не вызывает, т.к. варианты их перевода, как правило, закреплены в словаре.

Некоторые сложности могут возникнуть при переводе идиом, поскольку в большинстве случаев помимо основной смысловой нагрузки они еще несут на себе и некоторую экспрессивную окраску, что в свою очередь влияет на эмоции читающего, его эстетическое восприятие, а также вызывают у него некоторые культурные ассоциации, в частности те, которые связаны с определенными литературными образами.

Поэтому всякий раз, когда переводчик в своей работе сталкивается с идиомой, его задача – попытаться перевести ее с предельной точностью, дабы сохранить тот смысл высказывания, который изначально был заложен автором исходного текста.

Как вы знаете, идиома – это выражение, состоящее из нескольких слов, и которое функционирует как единое целое. Часто значение идиомы нельзя вывести из значения отдельных ее компонентов.

Мы различаем фразеологическое сращение и фразеологическое единство.

Тип фразеологизма	Пример	Перевод
Фразеологическое сращение – это словосочетание, значение которого невозможно понять только лишь опираясь на значения каждого компонента по отдельности.	Even in the 1960s, when the fashion was democratized and everyone claimed the right to be stylish, the marketers <i>had the upper hand</i> .	Даже в 1960-е, когда мода стала демократичнее и каждый считал, что он имеет право выглядеть стильно, последнее слово все равно оставалось за маркетологами.
Фразеологическое единство - это словосочетание, значение которого частично зависит от значения каждого его компонента.	The actual use of the bomb <i>in cold blood</i> on Hiroshima is the most horrible single act so far performed. (C. P. Snow, 'The New Men', part IV, ch. 27)	Атомную бомбу сбросили на Хиросиму вполне <i>хладнокровно</i> ; это самое ужасное преступление, какое только можно себе представить.

Примеры переводческих приемов, которые чаще всего используются переводчиками в процессе работы

### Lexical Ways of Translation

№ п/п	Way of translation	Example
-------	--------------------	---------

1	<p><b>Transcription*</b> (транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ).</p> <p><b>Transliteration*</b> (транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ).</p> <p>* Часто перевод посредством транскрипции или транслитерации сопровождается натурализацией.</p> <p><b>Naturalization</b> (натурализация – способ перевода лексической единицы оригинала посредством транскрипции / транслитерации, когда исходное слово в ПЯ представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам этого языка).</p>	Condominium – кондоминиум
2	<b>Descriptive translation</b> (описательный перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения в языке перевода).	Systyle – система колонн в классической архитектуре с расстоянием между колоннами в два диаметра колонны
3	<b>Semantic translation</b> (семантический перевод – семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода).	Land improvement – благоустройство территории
4	<b>Qalque</b> (калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов их лексическими соответствиями в ПЯ).	Multilayer – многоуровневый, многослойный
5	<b>Mixed translation</b> (смешанный перевод: 1) семантический перевод + транскрипция; 2) семантический перевод + калька).	Waste water – сточные воды
6	<b>Established equivalent</b> (общепринятый эквивалент – зафиксированный в словаре вариант перевода конкретной единицы языка).	Gable – фронто́н, щипец
7	<b>Analogous translation</b> (аналоговый перевод – это слово или словосочетание языка перевода, используемое для обозначения понятия, сходного, но не полностью совпадающего с понятием языка оригинала).	Holiday cottage – летний загородный дом (аналог дачи)
8	<b>Translator's commentary</b> (ссылка или переводческий комментарий – это более подробное, чем описание, объяснение того, что означает рассматриваемое слово в широком контексте исходной культуры; его можно выносить за пределы текста в виде сноски на той же странице, приводить в конце текста в качестве примечания или давать в тексте после рассматриваемого слова).	Green building – <u>зеленое домостроение</u> ( <i>строительство домов, свободных от химических загрязнителей, сохраняющих тепло, построенных из древесины легального происхождения и т.д.</i> )

№ п/п	Type of replacement	Example
1	<b>Generalization</b> (генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением).	East Court proclaims the golden age of English house building <i>in the dozen years</i> on either side of 1900. <b>dozen</b> – дюжина Поместье Ист Корт свидетельствует о золотом веке жилищного строительства в Англии, что можно было наблюдать в течение <i>многих</i> лет на рубеже XVIII – XIX столетий.
2	<b>Specification</b> (конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением).	Fallingwater is closely harmonious with its <i>land</i> . <b>Land</b> – 1) земля; суша; почва; 2) территория, участок. «Дом над водопадом» гармонично вписывается в окружающий <i>ландшафт</i> .
3	<b>Modulation</b> (смысловое развитие – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы; различают следующие типы смыслового развития: причинно-следственные отношения, метонимия и перифраз(a)).	Le Corbusier's fascination with proportion in architecture <i>was lifelong and deep-rooted</i> . Увлечение Ле Корбюзье пропорцией в архитектуре <i>стало делом всей его жизни</i> . <u>Literal translation:</u> ... было пожизненным и укоренившимся.
4	<b>Antonymous translation</b> (антонимический перевод представляет собой лексико-грамматическую трансформацию, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением).	<i>It was not until 1524</i> that anyone began to consider the daring idea of a single-vault stone bridge for large boats to pass under. <i>И только после 1524</i> года начали рассматривать довольно смелые для того времени идеи строительства каменного моста с одним сводом, под которым могли бы проходить крупные суда. <u>Literal translation:</u> Это был не до 1524 года ...
5	<b>Interpretation</b> (прием целостного переосмысления заключается в том, что трансформации подвергается не отдельно взятое слово, а целый смысловой комплекс – словосочетание или все предложение; при этом ни один из элементов (т.е. слов) преобразуемого комплекса, взятый в отдельности, не связан семантически с новой формой выражения).	Any architect can speak about marrying a building to its site, but Wright took this truism to near-literal status. Любой архитектор подтвердит, насколько важно добиться того, чтобы здание органично сочеталось с местом, где оно расположено. Но именно Райт возвел этот, казалось бы, общеизвестный факт в ранг практически абсолютной истины. <u>Literal translation:</u> Любой архитектор может говорить о соединении здания со своим местом, но Райт придал этому трюизму почти буквальный статус.

## Lexico-semantic Modifications

№ п/п	Technique	Example
1	<b>Addition</b> (добавление – это использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала).	Fallingwater’s popularity was always international, and it stands so. <i>Вилла</i> «Дом над водопадом» всегда имела международную известность. Таковой она остается и по сей день.
2	<b>Omission</b> (опущение – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте).	... the <i>city's suburban villas</i> have simply spread to the cliff tops ... <b>city</b> – город <b>suburban</b> – загородный ... <i>загородные</i> виллы просто расположились на вершинах отвесных скал ...

## Types of Grammatical Transformations

Transformation	English sentence	Russian translation
Parts of speech replacement	... architects sometimes gave a building’s load-bearing structure extreme technological complexity in order to create an expressive architectural shape.	... иногда для <i>создания</i> выразительной архитектурной формы архитекторы значительно усложняли несущую конструкцию здания с технической точки зрения. (The verb is replaced by the noun.)
Number replacement	The extent of Wright's genius in integrating <i>every detail</i> of his design can only be hinted at in photographs.	Выдающийся талант Райта совмещать <i>все элементы</i> своего проекта можно понять, только глядя на фотографии. (The singular is replaced by the plural.)
	Drawings are not just <i>end products</i> : they are part of the thought process of architectural design.	Чертежи – это не просто <i>конечный продукт</i> : они являются частью мыслительного процесса архитектурного проектирования. (The plural is replaced by the singular.)
The division	For Le Corbusier, the use of proportional systems was not simply an abstract technique for ensuring aesthetic or compositional correctness, <i>but the manifestation in art and architecture of hidden truths</i> .	Для Ле Корбюзье использование пропорциональных систем было не просто абстрактной техникой, необходимой для достижения эстетической или композиционной правильности. <i>Это еще было и проявлением в искусстве и архитектуре скрытых истин</i> .
The unification	A special area in which structural systems are particularly important is tall and large-span buildings. <i>Common examples are airport and railway station terminal buildings, skyscrapers, and TV towers</i> .	Особым местом, где конструктивная система приобретает наибольшую значимость, являются здания с очень большим пролетом или высотой, как, например, <i>аэровокзал и железнодорожная станция, небоскребы и телебашни</i> .

The replacement of the voice	<i>The building's lobbies and common areas received a \$550 million renovation in 2009 ...</i>	В 2009 году на реконструкцию вестибюлей здания и помещений общего пользования было потрачено 550 млн долларов. (The Active voice is replaced by the Passive voice.)
The transposition	<i>A detailed street plan of the city is inset into a corner of the area map.</i>	В углу карты района помещён подробный план города.
The replacement of a complex sentence by a simple one and vice versa	Fallingwater is the only great Wright house open to the public with its setting, original furnishings, and art work intact.	Вилла «Дом над водопадом» – это единственный из спроектированных архитектором Райтом домов, который открыт для публики, причем и окружающая обстановка, и оригинальные предметы домашнего обихода, и произведения искусства представлены здесь в своем первоизданном виде. (The simple sentence is replaced by the complex one.)

С учетом приведенных выше рекомендаций полученный в результате перевода текст должен характеризоваться:

- 1) точностью передачи исходной информации;
- 2) выбором релевантной лексики;
- 3) правильным использованием грамматических категорий и синтаксических структур;
- 4) стройностью, логичностью и последовательностью излагаемого материала.

6. Для выполнения тестовых заданий следует учитывать следующие аспекты:

Тестовая система предусматривает вопросы / задания, на которые обучающийся должен дать один или несколько вариантов правильного ответа из предложенного списка ответов. При поиске ответа необходимо проявлять внимательность. Прежде всего, следует иметь в виду, что в предлагаемом задании всегда будет один правильный и один неправильный ответ. Всех правильных или всех неправильных ответов (если это специально не оговорено в формулировке вопроса) быть не может.

Нередко в вопросе уже содержится смысловая подсказка, что правильным является только один ответ, поэтому при его нахождении продолжать дальнейшие поиски уже не требуется.

На отдельные тестовые задания не существует однозначных ответов, поскольку хорошее знание и понимание содержащегося в них материала позволяет найти такие ответы самостоятельно. Именно на это слушателям и следует ориентироваться, поскольку полностью запомнить всю получаемую информацию и в точности ее воспроизвести при ответе невозможно. Кроме того, вопросы в тестах могут быть обобщенными, не затрагивать каких-то деталей.

Тестовые задания всегда сгруппированы по темам учебной дисциплины.

## **7. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

### **7.1 Перечень информационно-коммуникационных технологий**

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

## 7.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

Microsoft office

Программы демонстрации аудио и видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»).

Программы для демонстрации и создания презентаций (Microsoft Power Point).

CD-ROM Blockbuster 2. Express Publishing. By Jenny Dooley, Virginia Evans.

## 7.3 Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)

2. Английское произношение. Фонетика английского языка (<https://www.native-english.ru/pronounce>)

3. Грамматика английского языка. Он-лайн справочник грамматики английского языка с подробным изложением особенностей употребления частей речи, а также построения английских предложений. Английская грамматика в деталях (<http://www.native-english.ru/grammar>)

4. Справочник по грамматике английского языка ([www.study.ru](http://www.study.ru))

## 8. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащённость
1.	Лекционные занятия	Не предусмотрены
2.	Практические занятия	Не предусмотрены
3.	Лабораторные занятия	Аудитории 321, 215, оснащенные аудио-техникой, специальными средствами наглядности (таблицы и карты) и справочной литературой (англо-русские и русско-английские словари). Используются для реализации принципа наглядности, восполняют отсутствие языковой среды, повышают мотивацию. Используются для развития навыков аудирования, говорения, письма.
4.	Групповые (индивидуальные) консультации	Аудитория 215, оснащенная специальными средствами наглядности.
5.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитории 321, 215, оснащенные специальными средствами наглядности. Используется для демонстрации презентаций, подготовленных студентами.
6.	Самостоятельная работа	Аудитория 309 - кабинет для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения и обеспеченные доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу по дисциплине «Перевод специализированной литературы»

для факультета архитектуры и дизайна

по направлению 07.03.01 «Архитектура» очной формы обучения

Рецензируемая рабочая учебная программа по дисциплине «Перевод специализированной литературы», составленная кандидатом филологических наук Большак Аллой Викторовной, адресуется студентам очной формы, обучающимся по направлению 07.03.01 «Архитектура».

Программа полностью отвечает требованиям, предъявляемым к преподаванию указанной дисциплины студентам, изучающим английский язык на продвинутом этапе обучения, и составлена с учетом знаний, полученных студентами ранее из курсов «Иностранный язык» и «Основы профессионального перевода».

Имея представление о сущности процесса перевода, основных принципах и понятиях теории и практики перевода, студенты на данном этапе должны научиться применять эти знания, работая с аутентичными текстами непосредственно по своей специальности. И в этом контексте рецензируемая программа полностью соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту по соответствующему направлению подготовки высшего образования.

В программе даны исчерпывающие рекомендации относительно процесса перевода специализированной литературы, обозначены основные моменты, на которых следует максимально глубоко сфокусироваться в ходе освоения указанной дисциплины.

В программе перечислены те знания и умения, которыми в результате должны овладеть студенты, изучившие дисциплину «Перевод специализированной литературы».

Программа затрагивает лексические, стилистические и грамматические проблемы перевода, которые неизменно сопровождают процесс передачи информации с одного языка на другой и требуют пристального внимания переводчика, если он действительно желает достичь качественного, отвечающего всем требованиям переводческой деятельности продукта.

Резюмируя вышесказанное, можно отметить, что рецензируемая рабочая учебная программа полностью отвечает современным требованиям, предъявляемым к переводу специализированной литературы, и может быть рекомендована для использования на факультете архитектуры и дизайна.

Кандидат филологических наук, доцент  
кафедры новогреческой  
филологии КубГУ

И.А. Хаман